



Посвящение | Dedicatoria

Dedicatória | Dedication

Работа посвящается моей маме, Анжеле Петра, которой я искренне восхищаюсь. Эта отважная, решительная и цельная женщина с 4 до 23 лет своей жизни жила в Советском Союзе (1937-1956), спасаясь от Гражданской Войны в Испании (1936-1939).

Я подготовила архив с рисунками предметов, которые мама забрала с собой по возвращении в Испанию. Подписи на русском сделаны мамой, а предметы нарисованы мной.

Решение представить здесь отрывки из поэмы А.С. Пушкина «Евгений Онегин» продиктовано маминым качеством, которым я стремилась овладеть всю жизнь: умение цитировать наизусть избранные литературные произведения. Недавно в телефонном разговоре я убедилась в этой её способности, когда задала ей вопрос о поэме, а она спонтанно принялась декламировать её.

Este trabajo se lo dedico a mi madre, Ángela Petra, con una profunda admiración, porque es una mujer valiente, recta y determinada que vivió desde niña en la Unión Soviética (1937-1956), entre los 4 y los 23 años, refugiada de la Guerra Civil Española (1936 a 1939).

Hice un archivo con imágenes de los objetos que mi madre ha traído al regresar a España. Los subtítulos fueron escritos por mi madre en ruso y los objetos dibujados por mí.

La decisión de presentar un pasaje del poema Eugenio Oneguín, de Pushkin, refleja una característica suya que en toda mi vida me causó admiración y que me gustaría tener yo también: sabe de memoria las obras literarias de su preferencia. Pude comprobar recientemente por teléfono esta habilidad, cuando le pregunté por un detalle de esta obra y de pronto me la recitó.

Este trabalho é dedicado à minha mãe, Ângela Petra, com uma admiração profunda, porque é uma mulher valente, íntegra e determinada, que viveu desde criança na União Soviética (1937-1956), dos 4 aos 23 anos, como refugiada da Guerra Civil Espanhola (1936-1939).

Fiz um arquivo com imagens dos objetos que a minha mãe trouxe com ela no seu regresso a Espanha. As legendas foram escritas pela minha mãe em russo e os objetos desenhados por mim.

A escolha de aqui apresentar excertos do poema Eugénio Onéguin (1833), de Púchkin, reflete uma característica da minha mãe que toda a vida ambicionei: saber de memória as obras literárias de eleição. Constatei recentemente esta sua capacidade num telefonema, quando a questioneei sobre uma especificidade desta obra, e espontaneamente a declamou.

I dedicate this work to my mother, Ángela Petra, whom I admire profoundly for her bravery, integrity and determination. She lived in the Soviet Union from the 4th to the 23rd year of her life (1937-1956), a refugee from the Spanish Civil War (1936-1939).

I made an archive with images of the objects my mother brought along with her when she returned to Spain. The subtitles were written by my mother in russian, and the objects were drawn by me.

The choice to present these excerpts of Pushkin's poem Eugene Onegin has its origins in the characteristic I covet the most in my mother: having committed her favourite literary works to memory. I recently had the opportunity to confirm it, as when questioned about this poem over the phone, she spontaneously began reciting it.

Ana Pérez-Quiroga

Este diploma me fue entregado por el Primer Instituto de Medicina de Moscú,
Orden de Lenin, SECHENO, el 29 de noviembre de 1956

Este diploma foi-me entregue pelo Primeiro Instituto de Medicina de Moscovo,
Ordem de Lenine, SECHENO, em 29 de Novembro de 1956

I earned this diploma at the First Moscow State Medical University, Order of
Lenine, SECHENO, on the 29th of November 1956



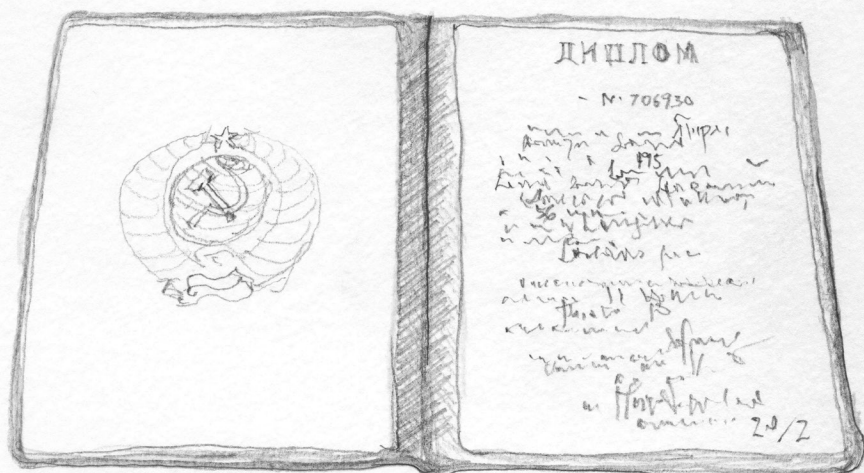
Диплом мне выдал I Московский
Учестический ордена Ленина ин. Вечетов
29 ноября 1956 году.



Este diploma fue atribuido a Pérez-Quiroga, Ángela, confirmando que en 1951 se matriculó en el Primer Instituto de Medicina de Moscú, Orden de Lenin y en 1956 terminó todo el curso de este Instituto en la especialidad de Medicina el 9 de noviembre de 1956, con la clasificación de médico

Este diploma foi atribuído a Pérez-Quiroga, Ángela, confirmando que em 1951 matriculou-se no Primeiro Instituto de Medicina de Moscovo, Ordem de Lenine e em 1956 terminou todo o curso deste Instituto na especialidade de Medicina em 9 de novembro de 1956, com a classificação de médico

This diploma certifies that Pérez-Quiroga, Ángela, enrolled at the First Moscow State Medical University, Order of Lenine, in 1951 and successfully completed her studies in the specialty of Medicine on the 9th of November 1956, with the degree of Doctor of Medicine



Найденный диплом выдан Теро Кароле
Амала в том что она в 1951 году поступила в 1-ю очередь на курсы Московский институт и в 1956 году окончила полный курс
названием Института по специальности
Медицинское дело.

29 ноября 1956

Присвоена квалификация
врача



Cuaderno donde escribí canciones rusas cuando tenía 15 años

Caderno onde escrevi canções russas quando tinha 15 anos

Notebook with russians songs written by me when I was 15 years old



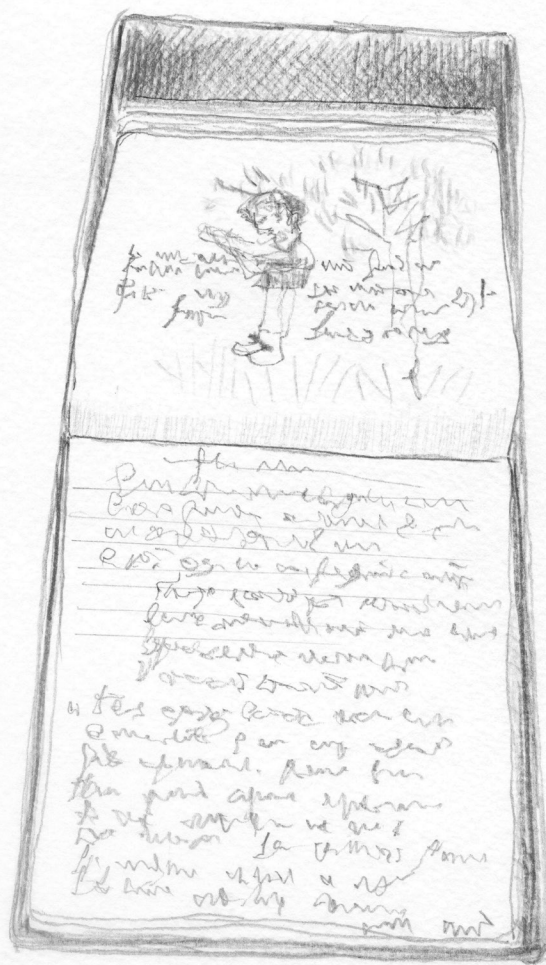
Тетрадь где написала русские тексты
когда мне было 15 лет.



Esta canción fue escrita por mi hermana Conchita, es sobre el amor, ella hizo el dibujo

Esta canção foi escrita pela minha irmã Conchita, é sobre o amor, fez o desenho

This song was written by my sister Conchita, it's about love, she made the drawing



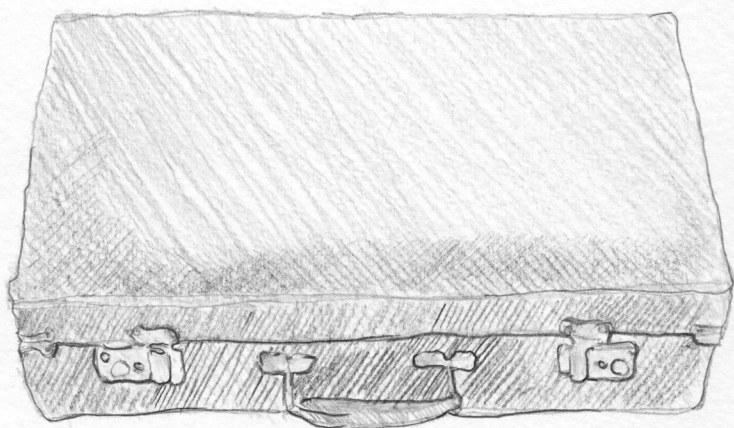
Ева меңа написала елост сестра
книгата и едела рисунки.



Maleta

Mala de viagem

Suitcase



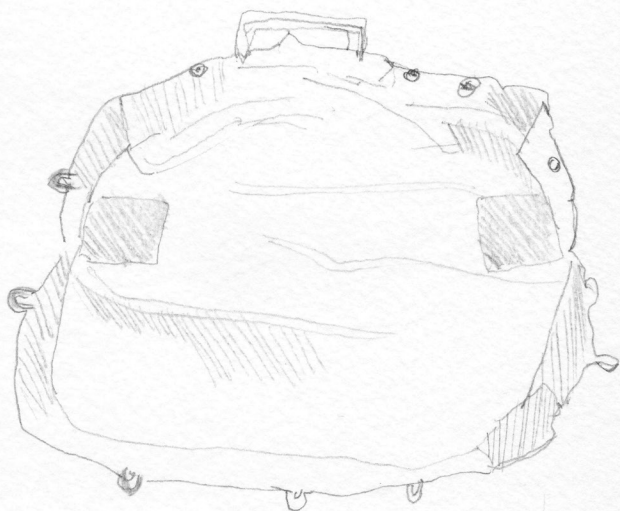
коричневый чемодан



Funda de tela para maleta de viaje

Capa de tecido para mala de viagem

Suitcase's fabric cover



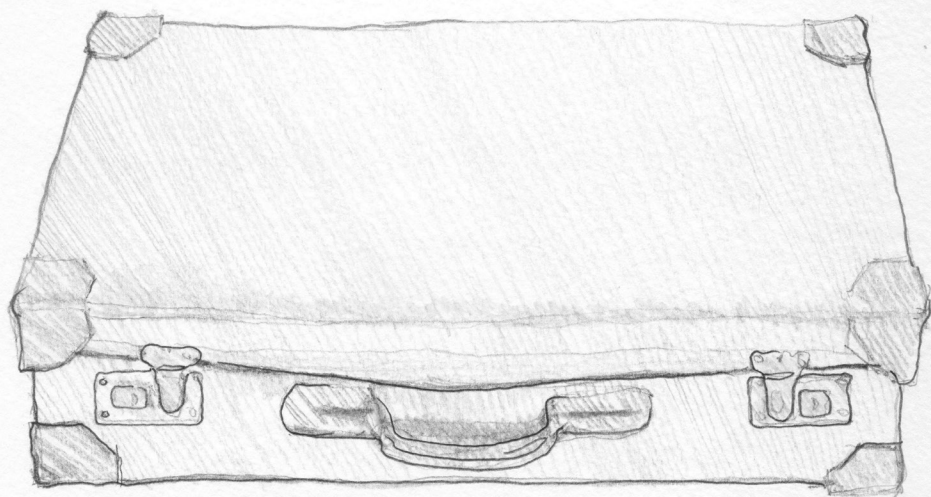
Тканевый чехол для рюкзака



Maleta

Mala de viagem

Suitcase



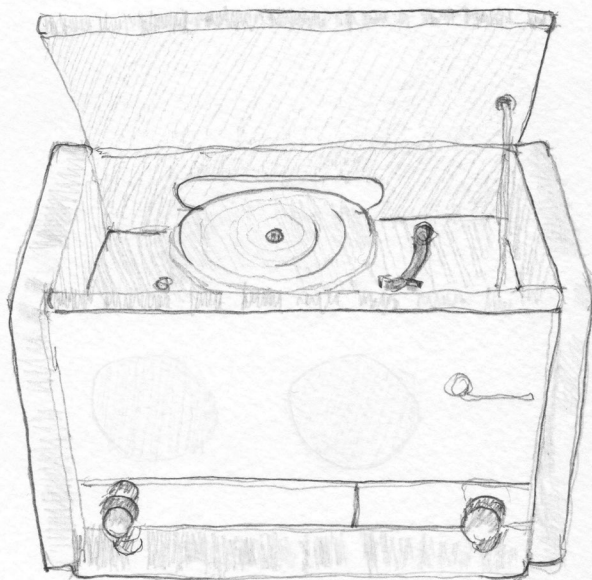
корейской германской



Tocadiscos

Rádio gira-discos

Record player



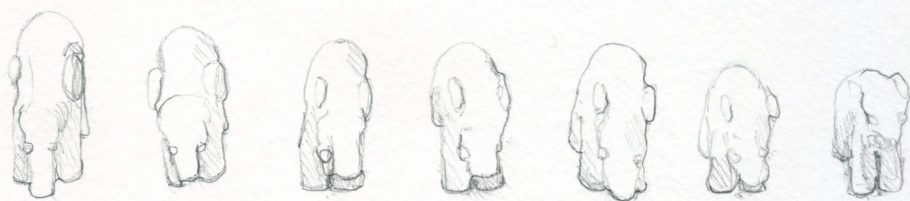
радио крутий диск



7 elefantes de mármol

7 elefantes de mármore

7 marble elephants



7 праморная слонов



Álbum de fotografias personales

Álbum de fotografias pessoais

Personal album



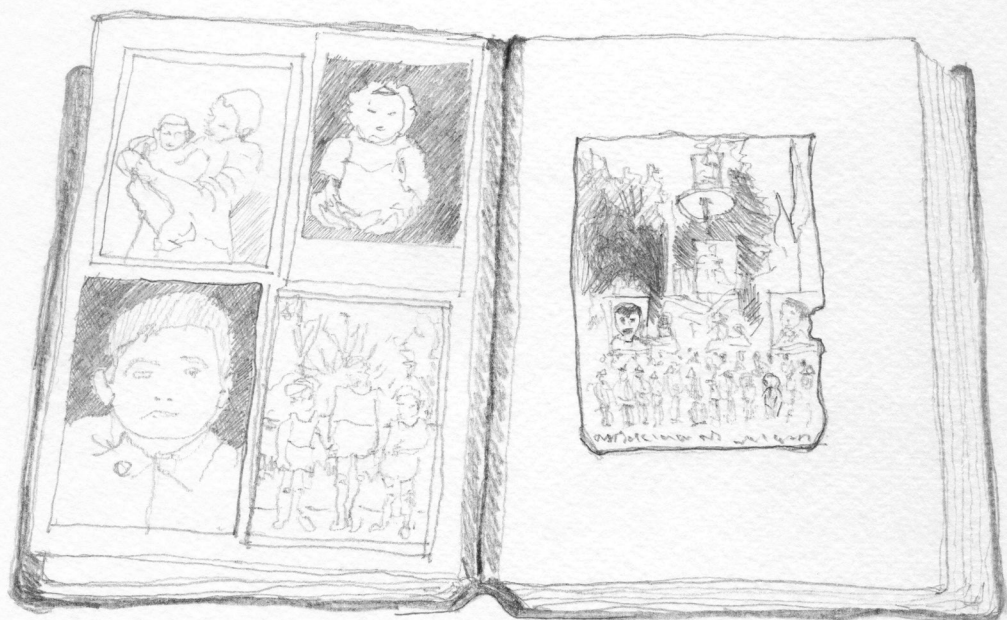
фотоальбом жизни



Fotografias personales

Fotografias pessoais

Personal photographs



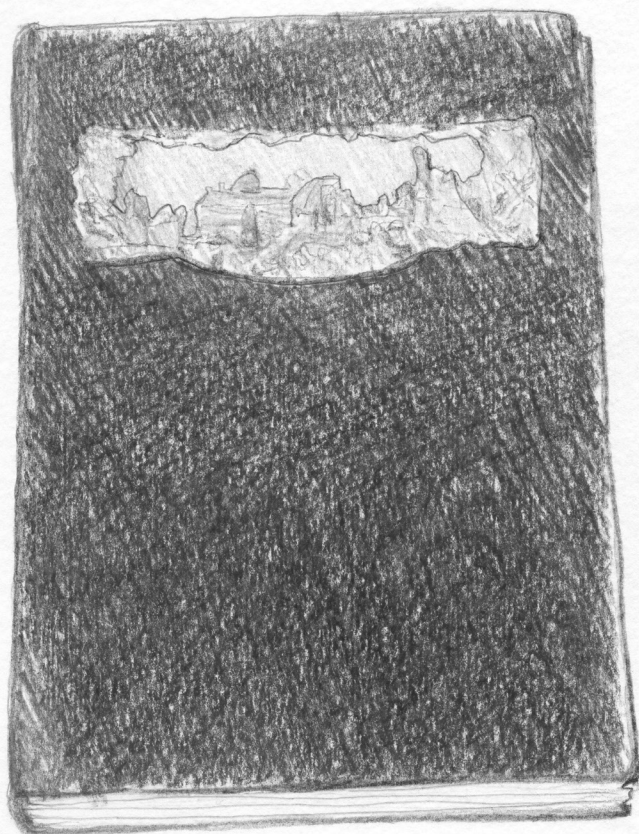
личные фотографии



Álbum de fotografías de monumentos

Álbum de fotografías de monumentos

Monument's album



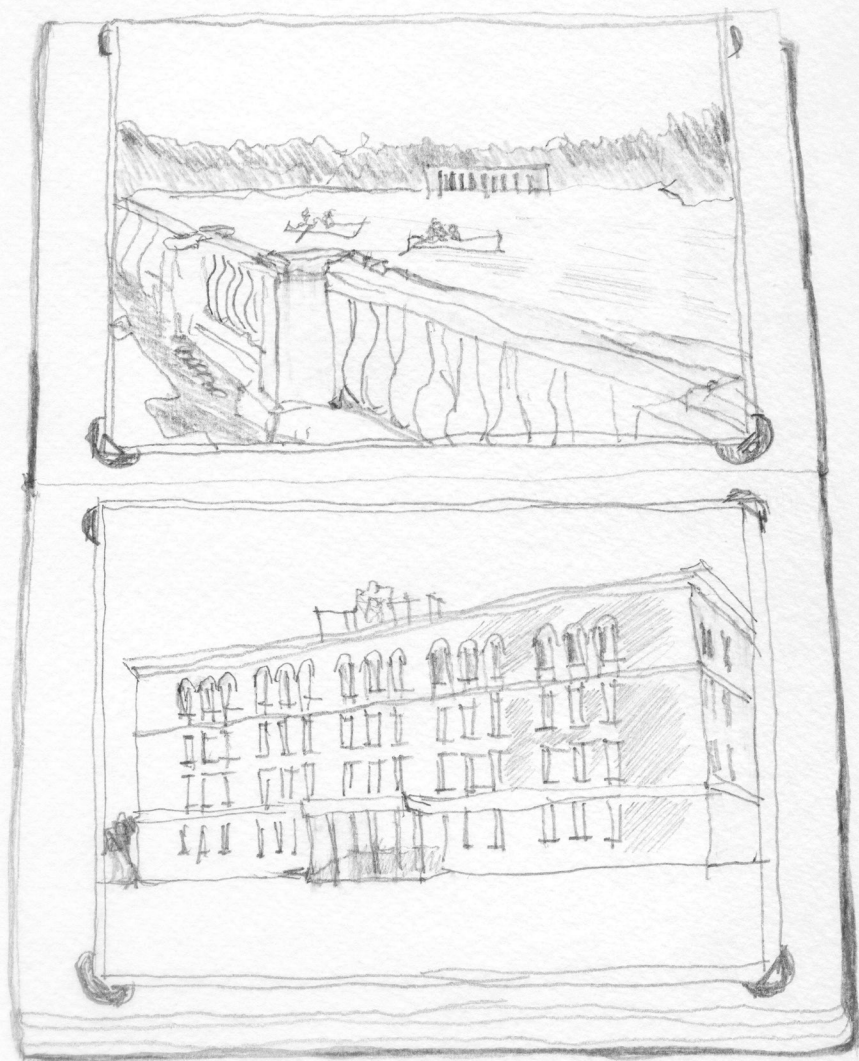
фотоальбом памятник



Fotografías de monumentos

Fotografías de monumentos

Monument's photographs



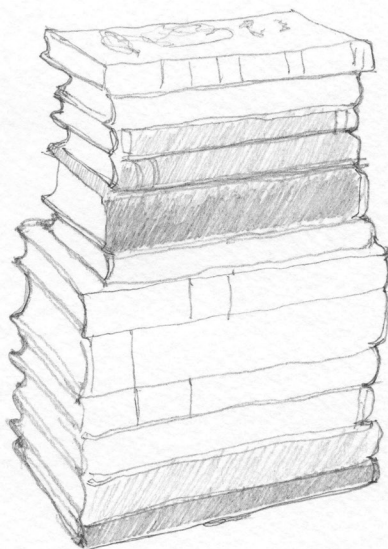
Фотопанорама памятников



Libros de medicina que traía de la Unión Soviética

Livros de medicina que trouxe da União Soviética

Medical books I brought from Soviet Union



Медицинские книги которые
я привезла из России.



Mapa de la Unión Soviética en un libro

Mapa da União Soviética num livro

Soviet Union's map in a book



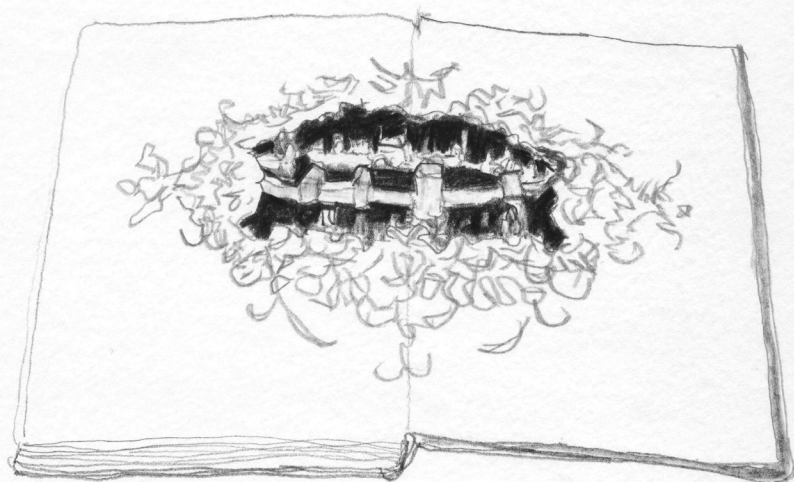
Карта России в XVII в.



Contraportada de un libro

Contra-capa de um livro

Book's back cover



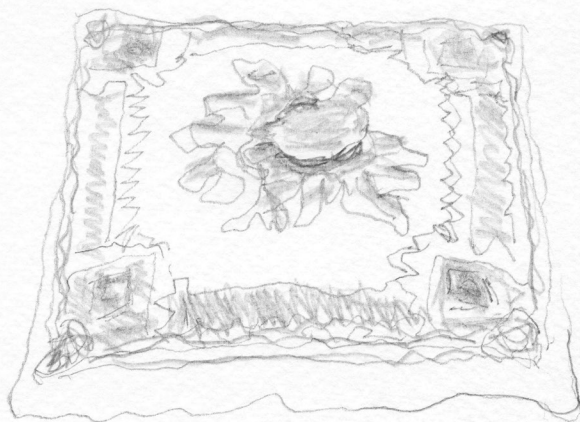
На обложке книги



Almohada bordada hecha cuando tenía 16 años

Almofada bordada feita quando eu tinha 16 anos

Embroidered pillow made when I was 16 years old



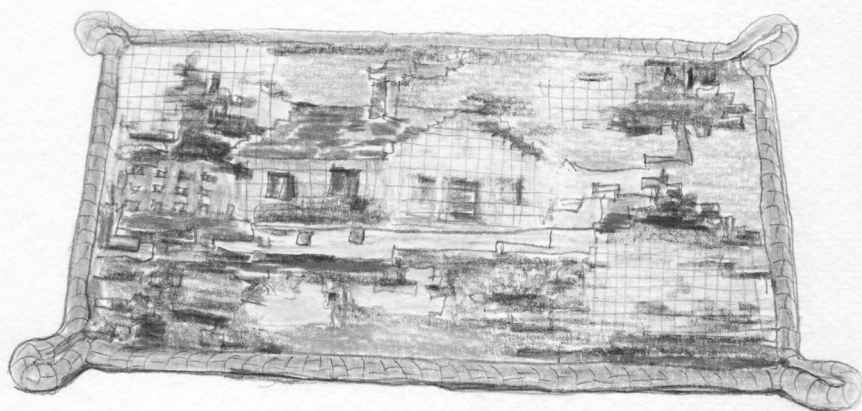
Вышитая подушка когда
мне было 16 лет.



Imagen bordada hecha cuando tenía 17 años

Quadro bordado feito quando eu tinha 17 anos

Embroidered tableau made when I was 17 years old



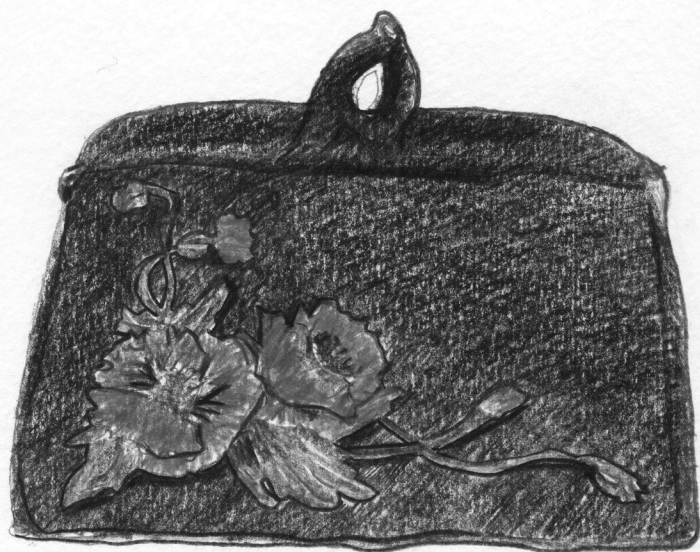
Вышитая картина когда мне
было 17 лет.



Portadocumentos de seda, bordado por mí cuando yo tenía 17 años

Porta-documentos em seda, bordado por mim quando eu tinha 17 anos

Silk documents holder, I embroidered at 17 years old



Держатель из шальной ткани
вышитый мной когда мне
было 17 лет.



Broche de plata y esmalte

Pregadeira de prata e esmalte

Enameled and silver brooch



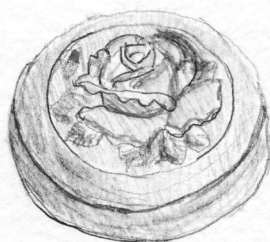
Серебряная Брошь и эмаль



Caja para joyas

Caixa para jóias

Jewelry box



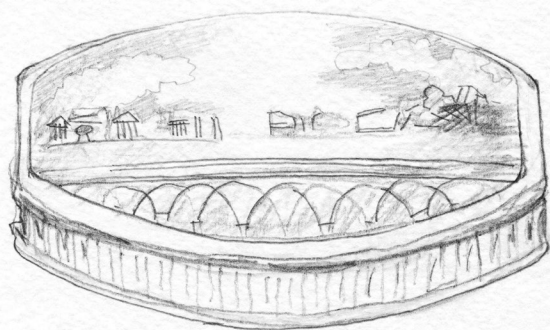
Шкатулка для драгоценностей



Caja

Caixa

Box



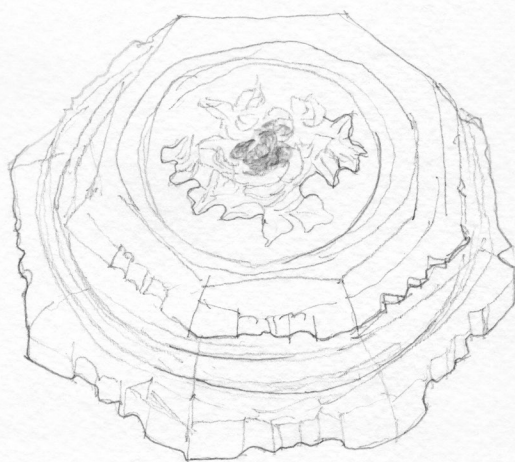
шкатулка



Caja de acrílico transparente

Caixa em acrílico transparente

Clear acrylic box



Прозрачная акриловая чашечка



Medallón de oro

Medalhão em ouro

Gold medallion



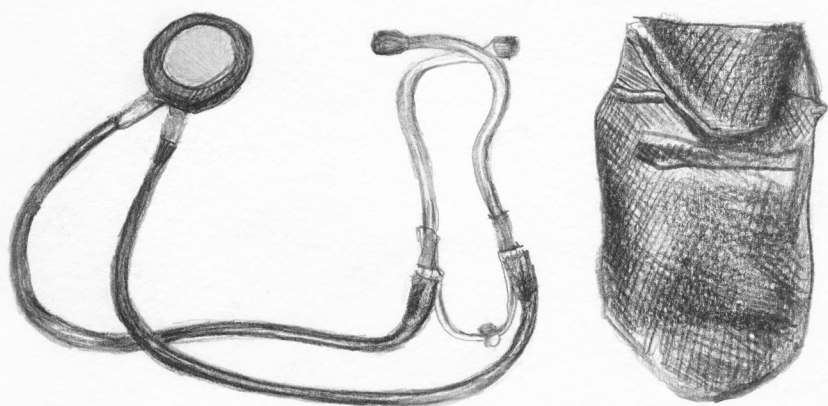
Золотий медальон



Estetoscopio

Estetoscópio

Stethoscope



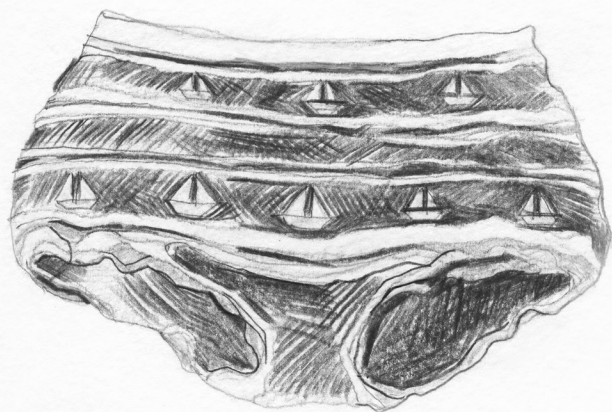
Стетоскоп



Bikini de lana, que hice en 1954

Biquini em lã, que fiz em 1954

Wool bikini, I made in 1954



Шерстяное бикини
я сделала в 1954г.



Евгений Онегин

Александр Пушкин

Четвертая глава

XXXVI. XXXVII

А что ж Онегин? Кстати, братья!
Терпенья вашего прошу:
Его вседневные занятия
Я вам подробно опишу.
Онегин жил анахоретом:
В седьмом часу вставал он летом
И отправлялся налегке
К бегущей под горой реке;
Певцу Гюльнары подражая,
Сей Геллеспонт переплывал,
Потом свой кофе выпивал
Плохой журнал перебирая,
И одевался...

XXXVIII. XXXIX

Прогулки, чтение, сон глубокой,
Лесная тень, журчанье струй,
Порой белянки черноокой
Младой и свежий поцелуй,
Узде послушный конь ретивый,
Обед довольно прихотливый,
Бутылка светлого вина,
Уединенье, тишина:
Вот жизнь Онегина святая;
И нечувствительно он ей
Предался, красных летних дней
В беспечной неге не считая,
Забыв и город, и друзей,
И скуку праздничных затей.

XL

Но наше северное лето,
Карикатура южных зим,
Мелькнет и нет: известно это,
Хоть мы признаться не хотим.
Уж небо осенью дышало,
Уж реже солнышко блистало,
Короче становился день,
Лесов таинственная сень
С печальным шумом обнажалась,

Eugenio Onegin

Alexander Pushkin

Capítulo Cuarto

XXXVI. XXXVII

¿ Y qué se ha hecho de Onegin?
Tened paciencia, amigos míos;
voy a describiros con detalles
sus cotidianos quehaceres.
Llevaba Onegin una vida
de anacoreta. En verano
se despertaba muy temprano
y, al levantarse, se bajaba
hacia el río que corría
al pie del cerro; imitando
al que cantara a Gulnar,
su Helesponto atravesaba,
después café tomaba en casa,
cualquier revista hojeaba
y se vestía...

XXXVIII. XXXIX

El sueño quieto, los paseos,
el susurrar de los arroyos,
la umbría fresca, un dulce beso
que dábale de vez en cuando
alguna moza ojinegra,
un alazán ligero y dócil,
un buen comer, un noble vino,
la soledad campestre: así
de recogida y casi santa
era la vida de Onegin.
En la molicie sumergido,
perdió la cuenta de los días;
no se acordaba del gran mundo,
de la ciudad, de los amigos,
del tedio que le producían
las diversiones de otrora.

XL

Mas en el Norte, nuestro estío,
caricatura del invierno
meridional, volando pasa.
Ya era otoñal el cielo;
el sol apenas se asomaba;
los días se iban acortando;
se deshojaban ya los bosques
con el monótono murmullo;
la niebla envolvía el campo;
chillones gansos en bandadas
volaban hacia el sur lejano;
la época más aburrida
estaba cerca ya; noviembre
se asomaba a las puertas.

Eugénio Onéguin

Aleksandr Púchkin

Quarto Capítulo

XXXVI, XXXVII

XL

E Onéguin? Nem de propósito, irmãos!
Mas tende paciência, pelo menos:
vou agora mesmo lançar mãos
ao rol dos seus afãs quotidianos.
Vida de anacoreta, frugal;
no Verão erguia-se às seis e tal
e, de roupa leve, ia ligeiro
até ao rio sob o outeiro.
Imitando o cantor de Gulnare,
atravessava a nado este Helesponto,
depois o café, algum jornal tonto
à sua frente para folhear,
e vestia-se ...

O nosso Verão nortenho, todavia,
dos invernos do sul caricatura,
embora não queiramos admiti-lo,
é um pobre verão de pouca dura.
Já o céu respirava um ar de Outono,
já tudo brilhava pouco em torno,
o dia mais curto, mais branda a luz,
já a sombra misteriosa se reduz
nos bosques nus com sons angustiados,
a névoa leitosa cobre os campos,
estendem-se as caravanas de gansos,
estridentes, rumo ao sul; são chegados
os dias tristes, quase a estação morta;
é o Novembro a bater à porta.

XXXVIII, XXXIX

Sonos profundos, passeios, leitura,
sombra do bosque, canto do ribeiro,
da loira jovem a fresca ventura
de uns olhos negros e de um beijo,
cavalo brioso mas obediente,
almoço esmerado o bastante,
na companhia de um bom e leal vinho,
a solidão, o silêncio divino:
esta a vida santa de Eugénio, sem mais.
A ela se entregou, despreocupado,
sem o desejo de estar noutro lado,
sem contar os dias, belos, estivais,
esquecendo a cidade, os amigos,
o tédio dos eventos festivos.

Eugene Onegin

Alexander Pushkin

Chapter Four

XXVIII

But to Oneguine! A propos!
Friends, I must your indulgence pray.
His daily occupations, lo!
Minutely I will now portray.
A hermit's life Oneguine led,
At seven in summer rose from bed,
And clad in airy costume took
His course unto the running brook.
There, aping Gulnare's bard, he spanned
His Hellespont from bank to bank,
And then a cup of coffee drank,
Some wretched journal in his hand;
Then dressed himself...

XXIX

Sound sleep, books, walking,
were his bliss,
The murmuring brook,
The woodland shade,
The uncontaminated kiss
Of a young darkeyed country maid,
A fiery, yet wellbroken horse,
A dinner, whimsical each course,
A bottle of a vintage white
And solitude and calm delight.
Such was Oneguine's sainted life,
And such unconsciously he led,
Nor marked how summer's prime had fled
In aimless ease and far from strife,
The curse of commonplace delight.
And town and friends forgotten quite.

XXX

This northern summer of our own,
On winters of the south a skit,
Glimmers and dies. This is well known,
Though we will not acknowledge it.
Already Autumn chilled the sky,
The tiny sun shone less on high
And shorter had the days become.
The forests in mysterious gloom
Were stripped with melancholy sound,
Upon the earth a mist did lie
And many a caravan on high
Of clamorous geese flew southward bound.
A weary season was at hand
November at the gate did stand.

Благодарность | Agradecimientos Agradecimientos | Acknowledgements

Ângela Petra Cabral, António Almeida, António Marques,
António Olaio, Catarina Cruz, Eunice Martinho, Isabel Pettermann,
José Roseira, Marija Toskovic, Sónia Almeida e
Valentina Yakhimovich.